

电话应答事项

電話で聞かれること
denwa de kikareru koto



请叫救护车!
救急車をよんでください!
kyukyusha o yonde kudasai!

119

是要急救。
救急です。
kyukyu desu

119, 是失火了? 还是要急救?
119番、火事ですか? 救急ですか?
hyakujukyu ban, kaji desu ka? kyukyu desu ka?

现在在_(地方)。
今_(場所)にいます。
ima ___ ni imasu

现在在哪儿?
今どこにいますか?
ima doko ni imasu ka?



我今年_岁。
_歳です。
_sai desu

请问您的年龄?
おいくつですか?
oikutsu desu ka?

您怎么了?
どうしましたか?
doshimashita ka?

我的姓名是_名_, 电话号是_番号。
私の名前は_です、電話番号は_です。
watashi no namae wa _desu. denwa bango wa _desu.

请告诉我您的姓名和电话号码。
あなたの名前と連絡先を教えてください。
anata no namae to renrakusaki o oshiete kudasai



日本呼叫救护车的电话号是119。119在日本是呼叫消防车和救护车的电话号。

日本で救急車(きゅうきゅうしゃ)の番号は119番です。119は日本では消防車(しょうぼうしゃ)と救急車(きゅうきゅうしゃ)を呼ぶ番号です。

请求附近的人给予帮助

近くの人に助けてもらう
chikaku no hito ni tasukete morau

请给予救助。
助けてください。
tasukete kudasai

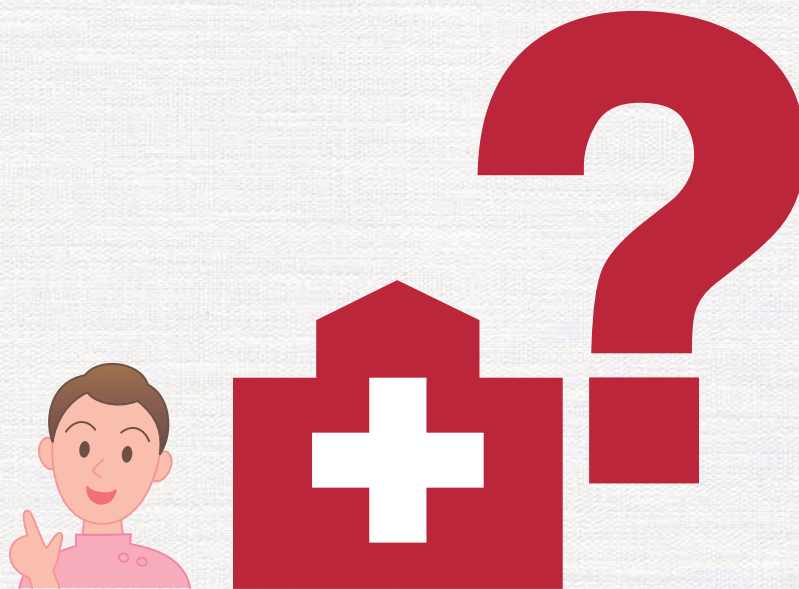
身体情况不好。
体の調子が悪いです。
karada no choshi ga warui desu

请送去医院。
病院に連れて行ってください。
byoin ni tsurete itte kudasai

请通知_。
_に連絡してください。
___ni renraku shite kudasai

『本書は日本語原案をもとに、「外国語」及び「やさしい日本語」を作成し、掲載しております。』

本书中登載的翻译句子是翻译的一个例子, 使用本书时敬请使用者自己承担责任。使用本书时若发生了有关问题, 制作者不承担任何法律责任。本书に掲載されている翻訳文等は翻訳の一例であり、制作者は一切の法的責任を負いません。本書は自己責任でご利用ください。



外国人的 医疗指南手册

外国人のための医療ガイドブック

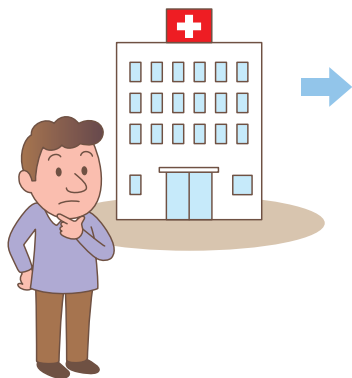
生病时的会话集 病気になったときの会話集

第3版



就医流程

診察のながれ



1 挂号 | 受付



确认保险证，是否初诊。医院人员询问，“是否带了保险证？以前来过这所医院就诊吗？”如果是第一次就诊的话，需要填写就诊申请书。病院の人から「保険証（ほけんしょう）をお持ちですか？今までこの病院にきたことはありますか？」と聞かれます。初めて病院にきたときは診察の申込書（しんさつのうしこみしょ）を書きます。

介绍信

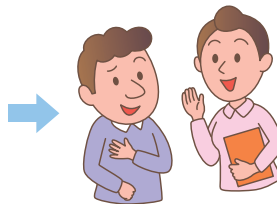
在200张病床以上的医院初诊时，除医疗费外，还要收选定疗养费。支付金额各医院有所不同。但是，持有诊疗所或clinic所開介绍信的人无需支付。

紹介状について

入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行く時は、追加でお金がかかります。診療所（しんりょうじょ）やクリニックなどの「紹介状（しょうかいじょう）」がある人は払う必要はありません。

2 就诊科没有决定时

どの科にいくか決まっていない時



尚未决定或不知道该去什么科就诊时，可以把自已的症状告诉医院的职员或护士，请他们帮忙决定。

どの科でみてもらうか決まっていないとき、わからないときは、自分の症状を病院の人や看護師さん（かんごしさん）に伝え、みてもらう科を決めてもらいましょう。

3 就诊科问诊 在候诊室

病気をみてもらう科の部屋の前で、症状について質問されます



在就诊的诊疗科，要详细询问您的有关症状，确认以前患过哪些疾病等。

病気をみてもらう科であなたの症状について、いままでかかったことのある病気についてなど、質問をされます。

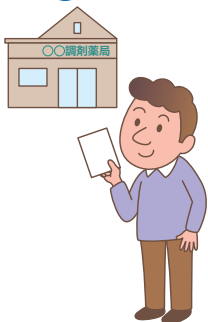
* 不会写日语的话，可以事先填写多语种问诊表，然后带到医院去。

※日本語が書けないときは、いろいろな言葉に翻訳された問診票（もんしんひょう）など病院にもっていくとよいでしょう。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

多言語医療問診票（NPO法人国際交流ハーティ港南台・公財）かながわ国際交流財団
多语种就医问诊表（NPO法人国際交流哈提港南台・公益財団法人神奈川国際交流財団）

7 药局 | 薬局



药是在医院外面的“院外药局”购买。处方笺有效期是4天，只可使用一次。

薬は病院の外の「調剤薬局（ちょうざいやくきょく）」で買います。「処方箋（しよほうせん）」は1回だけ、4日以内に使ってください。

6 预约 | 予約



需要继续治疗的话可以预约。

続けて病気をみてもらうときは次の予約をします。

收据的看法

日本の收据上写有数字，表示诊疗点数。加入日本公共医疗保险者1点10日元。

領収書について

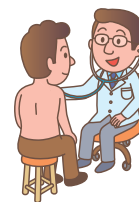
日本では領収書に数字が書いてあります。これは診療点数（しんりょうてんすう）で、日本の公的医療保険に入っている人は1点=10円になります。

5 结账 | 会計

看完病后，去收费窗口付款。开药时领取处方。病気をみてもらった後、会計へ行き、お金をはらいます。薬がある時は「処方箋（しよほうせん）」をもらいます。

4 诊察 | 診察

病気をみてもらう



听取检查结果，今后的治疗方案等。検査の結果、これからの病気を治す計画などを聞きます。

* 日本的看诊时间平均是5分钟左右。

※日本では医師が患者さんを見る時間は5分くらいです。

検査 | 検査

有必要的话要做检查。必要があれば検査をします。



看病时的常用语汇编

診察のときに役立つ単語集

问候语

あいさつ
aisatsu

您早
おはよう(ございます)
ohayo gozaimasu

您好
こんにちは
konnichiwa

晚上好
こんばんは
kombanwa

晚安
おやすみ(なさい)
oyasumi(nasai)

谢谢
ありがとう(ございます)
arigato(gozaimasu)

对不起
ごめんなさい
gomennasai

请再说一遍。
もう一度言ってください。
moichido itte kudasai

这是什么意思?
これはどういう意味ですか?
kore wa doiu imi desu ka?

请再慢一点儿说。
もっとゆっくり話してください。
motto yukkuri hanashite kudasai



知道了。
わかりました。
wakarimashita

会说日语。
日本語を話せます。
nihongo o hanasemasu

不明白。
わかりません。
wakarimasen

不会说日语。
日本語を話せません。
nihongo o hanasemasen

再见
さようなら
sayonara

我是__。
わたしは__です。
watashi wa __desu

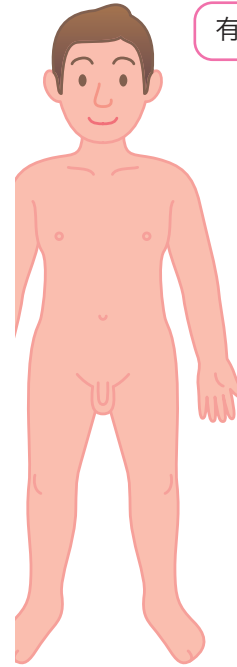


身体的部位・脏器

体の部位・臓器
karada no bui, zoki

有症状的地方是这儿

症状がある部分はこちらです
shojo ga aru bubun wa koko desu



嘴 口 kuchi

眼睛 目 me

头 頭 atama

耳朵 耳 mimi

鼻子 鼻 hana

肩膀 肩 kata

牙齿 歯 ha

舌头 舌 shita

颈部 首 kubi

咽喉 のど nodo

胸部 胸 mune

乳房 乳房 nyubo

背部 背中 senaka

腰 腰 koshi

腹部 おなか onaka

臀部 おしり oshiri

胳膊 腕 ude

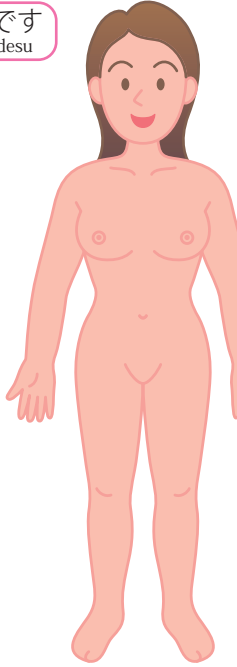
手指 指 yubi

指甲 指甲 つめ tsume

皮肤 皮膚 hifu

下肢 脚 ashi

性器官 性器 seiki



心脏 心臟 shinzo

肝脏 肝臓 kanzo

胆囊 胆のう tanno

肾脏 腎臓 jinzo

小肠 小腸 shocho

膀胱 膀胱 boko

阑尾 虫垂 chusui

血管 血管 kekkan

肺 肺 hai

胃 胃 i

脾脏 脾臓 hizo

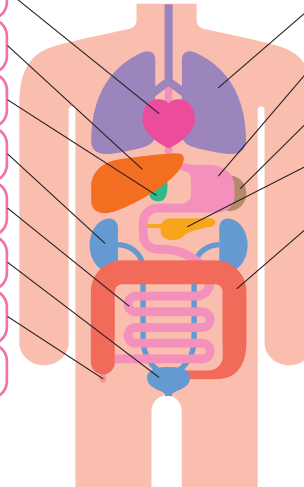
胰脏 膵臓 suizo

大肠 大腸 daicho

淋巴 リンパ rimpa

激素 ホルモン horumon

血压 血圧 ketsuatsu



请问哪里不舒服?
今日はどうしましたか?
kyo wa doshimashita ka?



有关症状的表示

症状についての表現
shojo ni tsuite no hyogen

疼痛 痛み itami

隐隐作痛
にぶくいたい
nibuku itai

剧痛
いたみが強い
itami ga tsuyoi

绞痛
締めつけられるようにいたい
shimetsukerareru yoni itai

肌肉痛
筋肉がいたい
kinniku ga itai

受伤 怪我 kega

切伤・刀伤
切ったけが
kitta kega

烧伤
やけど
yakedo

扭伤
ひねった
hinetta

跌打
ぶつけた(だぼく)
butsuketa (daboku)

脱臼
骨の関節がはずれた
hone no kansetsu ga hazureta

骨折
骨を折った
hone o otta

交通事故
交通事故
kotsu jiko

颈椎挫伤
むちうち
muchiuchi

皮肤的症状 皮膚の症状 hifu no shojo

发痒
かゆい
kayui

肿胀
はれている
harete iru

溃烂
ただれている
tadarete iru

有硬疙瘩
しこりがある
shikori ga aru

有特应性皮炎
アトピーが出る
atopi ga deru

浮肿
むくんでいる
mukunde iru

起小疙瘩(长疖子)
できものができた
dekimono ga dekita

化脓了
うんでいる
unde iru

有湿疹
湿疹がある
shisshin ga aru

发红
赤くなっている
akaku natteiru

被虫咬了
虫にさされた
mushini sasareta

一般症状

一般的な症状
ippanteki na shojo

发烧
熱がある
netsu ga aru

疲倦、乏力
だるい
darui

发冷
寒気がする
samuke ga suru

容易疲倦
疲れやすい
tsukare yasui

出汗
汗が出る
ase ga deru

出冷汗
冷や汗が出る
hiya ase ga deru

头昏眼花
めまいがする(ふらふらする)
memai ga suru (furafura suru)

眩晕(天旋地转)
めまいがする(ぐるぐるする)
memai ga suru (guruguru suru)

肚子痛
おなかが痛い
onaka ga itai

呕吐
吐いた
haita

恶心
吐き気がする
hakike ga suru

食欲不振
食べたくない
tabetaku nai

腹胀
おなかがはる
onaka ga haru

胃痛
胃がいたい
i ga itai

胃不消化
胃がもたれる
i ga motareru

吐血
血を吐いた
chi o haita

便秘
便秘をしている
bempi o shiteiru

腹泻
下痢をしている
geri o shiteiru

排血便
血のまじった便が出た
chi no majitta ben ga deta

大便呈黑色
便が黒い
ben ga kuroi

胸痛
胸が痛い
mune ga itai

心悸
胸がドキドキする
mune ga dokidoki suru

体重增加了
太った
futotta

血压高
血压が高い
ketsuatsu ga takai

血压低
血压が低い
ketsuatsu ga hikui

体重减轻了
やせた
yaseta

上火·感觉发烧
ほてる
hoteru

发麻
しびれる
shibireru

失眠
眠れない
nemurenai

呼吸

呼吸
kokyu

呼吸困難
息が苦しい
iki ga kurushii

接不上気
息が切れる
iki ga kireru

呼吸时有喘鸣音
息をするときにヒューヒューと音がする
iki o surutoki ni hyuhyu to oto ga suru

咳嗽
咳がでる
seki ga deru

有痰
痰が出る
tan ga deru

有血痰
血のまじった痰がでる
chi no majitta tan ga deru

耳・鼻・咽喉

耳・鼻・咽喉
mimi, hana, nodo



流鼻涕
鼻水がでる
hanamizu ga deru

流鼻血
鼻血がでる
hanaji ga deru

鼻塞
鼻がつまる
hana ga tsumaru

耳鸣
耳鳴りがする
miminari ga suru

耳朵痛
耳が痛い
mimi ga itai

耳朵流脓了
耳からうみがでる
mimi kara umi ga deru

听不见
聞こえない
kikoe nai

听不清
聞こえにくい
kikoe nikui

闻不到气味
においがわからない
nioi ga wakara nai

打呼
いびきをかく
ibiki o kaku

吞咽困难
飲み込むのが難しい
nomikomu noga muzukashii

吞咽时疼痛
飲み込む時にのどが痛い
nomikomu toki ni nodo ga itai

舌头活动困难
舌が動きにくい
shita ga ugoki nikui

扁桃腺肿胀
扁桃が腫れている
hento ga harete iru

吃不出味道
味がわからない
aji ga wakaranai

声音嘶哑
声が出にくい
koe ga denikui

眼睛

目
me

眼睛发痒
目がかゆい
me ga kayui

出眼屎
めやにがでる
meyani ga deru

流眼泪
なみだがでる
namida ga deru

眼睛疲倦
目が疲れる
me ga tsukareru

眼睛发干
目が乾く
me ga kawaku

看不清
目が見えにくい
me ga mie nikui

有关尿的症状

尿についての症状
nyo ni tsuite no shojo

排尿困难
尿が出にくい
nyo ga denikui

尿量少
尿が少ない
nyo ga sukunai

尿量多
尿が多い
nyo ga ooi

排尿次数多
おしっこに何度も行く
oshikko ni nandomo iku

排尿次数少
おしっこの回数が少ない
oshikko no kaisu ga sukunai

排尿时疼痛
尿をするときにいたい
nyo o suru toki itai

有残尿感
尿が残っている感じがする
nyo ga nokotteiru kanji ga suru

排血尿
尿に血がまじる
nyo ni chi ga majiru

想做透析
透析をしたい
toseki o shitai

尿 = おしっこ



妊娠・妇产科

妊娠・婦人科
ninshin, fujinka



月经量多
生理の血がたくさん出る
seiri no chi ga takusan deru

没有月经
生理がない
seiri ga nai

痛经厉害
生理痛がひどい
seiritsu ga hidoi

下腹部疼痛
おなかの下が痛い
onaka no shita ga itai

白带多
おりものが多い
orimono ga ooi

月经不调
生理が不規則
seiri ga fukisoku

妊娠反应严重
つわりがひどい
tsuwari ga hidoi

乳房发胀
乳房がはる
nyubo ga haru

乳房里有硬疙瘩
乳房にしこりがある
nyubo ni shikori ga aru

母乳不多
母乳の出がわるい
bonyu no de ga warui

婴儿・儿童

こども
kodomo



情绪不好
機嫌がわるい
kigen ga warui

没有精神
元気がない
genki ga nai

呕吐
吐いた
haita

发烧
熱がある
netsu ga aru

抽筋
けいれんしている
keiren shiteiru

便秘
便秘をしている
bempi o shiteiru

腹泻
下痢をしている
geri o shiteiru

尿不出来
おしっこが出ない
oshikko ga denai

吞下了异物
変なものをのんだ
hennamono o nonda

预防接种
予防接種
yobo sesshu

不吃奶
ミルクを飲まない
miruku o nomanai

体重减轻了
体重が減った
taijyu ga hetta

头撞到了
頭をぶつけた
atama o butsuketa

神志不清
意識がない
ishiki ga nai

想咨询孩子的成长发育情况
発達、発育について相談したい
hattatsu, hatsuiku ni tsuite sodan shitai

心情・情绪

こころ
kokoro



焦虑・担心
不安になる
fuan ni naru

情绪低落
気分が落ち込む
kibun ga ochikomu

失眠
眠れない
nemure nai

好发脾气
よくおこる
yoku okoru

情绪激动
興奮する
kofun suru

烦躁
いらいらする
iraira suru

容易疲倦
疲れやすい
tsukare yasui

没劲
何もする気が起きない
nanimo suruki ga okinai

没有现实感
現実感が感じられない
genjitsukan ga kanjirare nai

吃得过多
食べ過ぎる
tabe sugiru

吃不下
食べられない
tabe rare nai

幻听
幻聴がある
gencho ga aru

数字・时间・月日

数字・時間・月日
suji, jikan, tsukihi

| | | | | |
|------------|--------------|--------------|--------------------|-------------------|
| 1 ichi | 2 ni | 3 san | 4 shi | 5 go |
| 6 roku | 7 nana | 8 hachi | 9 kyu | 10 ju |
| 20 niju | 100 hyaku | 1,000 sen | 10,000 ichi man | 100,000 ju man |



早上
朝
asa

昨天
昨日
kino

中午
昼
hiru

今天
今日
kyo

傍晚
夕方
yugata

明天
明日
ashita



晚上
夜
yoru

時 点 分 分
__時__分です
__ji__fun desu

__小时后
__時間後
__jikan go



| | | | | | | |
|--------------------------|--------------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------|
| 星期天 日曜日 nichiyo bi | 星期一 月曜日 getsuyo bi | 星期二 火曜日 kayo bi | 星期三 水曜日 suiyo bi | 星期四 木曜日 mokuyo bi | 星期五 金曜日 kinyo bi | 星期六 土曜日 doyo bi |
|--------------------------|--------------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------|

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| SUN | MON | TUE | WED | THU | FRI | SAT |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 | | | | |

上午
午前
gozen

下午
午後
gogo

本周
今週
kon shu

下周
来週
rai shu

下个月
来月
rai getsu

__天后
__日後
__nichi go

__周后
__週間後
__shukan go

__个月后
__ヶ月後
__kagetsu go

需要多长时间?
どのくらいの時間待ちますか?
donokurai no jikan machimasu ka?

想要改变预约时间。
予約をかえたいです。
yoyaku o kaetaidesu

下一次什么时候来医院看病较好?
次はいつ病院に来たらいいですか?
tsugi wa itsu byoin ni kitara ii desu ka?

想要取消预约。
予約をキャンセルしたいです。
yoyaku o kyanseru shitaidesu

请把检查 / 看病时间定在 月 日 号。
検査 / 診察は 月 日 にしてください。
kensa/shinsatsu wa _gatsu_nichi ni shitekudasai

治愈需要多长时间?
治るまでどのくらいの時間がかかりますか?
naoru made donokuraino jikan ga kakarimasu ka?

治愈需要花费多少钱?
治るまでにいくらかかりますか?
naorumadeni ikura kakari masu ka?



医院的各诊疗科 病院の受診科目
byoin no jushin kamoku

| | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|---|
| 内科 内科 nai ka | 外科 外科 ge ka |  |
| 循环科 循環器科 junkanki ka | 呼吸科 呼吸器科 kokyuki ka | |
| 骨科 整形外科 seikeige ka | 泌尿科 泌尿器科 hinyoki ka | 消化科 消化器科 shokaki ka |
| 耳鼻喉科 耳鼻咽喉科 jibiinko ka | 眼科 眼科 gan ka | 皮肤科 皮膚科 hifu ka |
| 妇产科 産婦人科 sanfujin ka | 儿科 小児科 shoni ka | 牙科 歯科 shi ka |
| | | 精神科 精神科 seishin ka |

药物的种类和服用方法 薬の種類と飲み方
kusuri no shurui to nomikata



| | | |
|--|--|---|
| 药片 錠剂 jo zai | 胶囊 カプセル kapuseru | 药粉 粉薬 kona gusuri 在日本有粉状的药物, 吃不惯时, 可以把药粉包在米纸里服用。 日本には粉の薬があります。飲みにくいときはオブラートなどにつんで飲みましょう。 |
| 药水、糖浆 mizu gusuri / shiropu | 水薬/シロップ mizu gusuri / shiropu | |
| 坐药 座薬 za yaku | 眼药 点眼薬 tengan yaku | 湿敷・贴药 湿布 shippu |
| 软膏 軟膏 nanko | 抗菌素 (抗生素) 抗菌薬 (抗生物質) kokin yaku (koseibushitsu) | 解热剂 解熱剤 genetsu zai |
| 感冒药 風邪薬 kaze gusuri | 止泻药 下痢止め geri dome | 泻药 下剤 gezai |
| * 日本的感冒药 (综合感冒药) 中含有解热镇痛药, 抗组胺药, 止咳药等药物。 ※風邪の時に飲む薬 / 日本の風邪薬 (総合感冒薬) は解熱鎮痛薬、抗ヒスタミン薬、咳止めなどが入った薬です。 | 肠胃药 胃腸薬 icho yaku | 止痛药 痛み止め itami dome |
| 精神安定剂 精神安定剤 seishin antei zai | 安眠药 睡眠薬 suimin yaku | |

| | | |
|------|-----|-----------|
| 早上 | 朝 | asa |
| 中午 | 昼 | hiru |
| 晚上 | 夜 | yoru |
| 饭后 | 食後 | shoku go |
| 两餐之间 | 食間 | shokkan |
| 饭前 | 食前 | shoku zen |
| 睡前 | ねる前 | neru mae |

顿服 頓服 tompuku
有症状时或症状严重时根据
需要服用的药
症状が出たときや症状がひどいとき
などに必要に応じて使う薬

这个药请在__服用。
この薬は__に飲んでください。
kono kusuri wa __ni nonde kudasai

疼痛时 痛い時 itai toki

发烧时 熱が出た時 netsu ga deta toki

失眠时 眠れない時 nemure nai toki

恶心时 吐き気がする時 hakike ga suru toki

胸部难受时 胸が苦しくなった時 mune ga kurushiku natta toki

现在正在服用这个药。
今この薬を飲んでます。
ima kono kusuri o nonde imasu

1天回次, 1次量粒, 共日天
1日__回、1回__錠、__日間
ichi nichi __kai, ikkai __jo __nichi kan

挂号

受付
uketsuke



是第一次到这个医院来。
この病院は初めてです。

kono byoin wa hajimete desu

是复诊。
再診です。

saishin desu

海外旅行保険
海外旅行保険
kaigai ryoko hoken

日本的公共医疗保险
日本の公的保険
nihon no kotekihoken

保险证忘带了。
保険証を忘れました。

hokensho o wasure mashita

有女医生吗？
女の先生はいますか？

onna no sensei wa imasu ka?

没有加入保险。
保険に入っていないです。

hoken ni haitte imasen

挂号券(诊察券)忘带了。
診察券を忘れました。

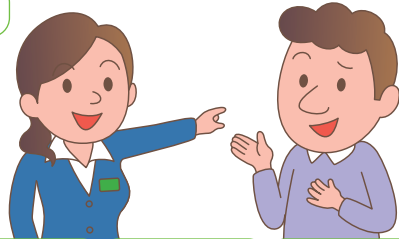
shinsatsuken o wasure mashita

有男医生吗？
男の先生はいますか？

otoko no sensei wa imasu ka?

问路

道をきく
michi o kiku



__在哪儿？
__はどこですか？
__wa doko desu ka?

想去__。
__へ行きたいです。
__e ikitai desu

厕所, 洗手间
トイレ
toire

小卖部
売店
baiten

食堂
食堂
shokudo

综合问讯处
総合案内
sogo annai

挂号
受付
uketsuke

诊察室
診察室
shinsatsu shitsu

治疗室
処置室
shochi shitsu

抽血室
採血室
saiketsu shitsu

检查室
検査室
kensa shitsu

药局
薬局
yakkyoku

病房楼
病棟
byoto

住院

入院
nyuin



日本的病房一般是4人—6人的房间。
需要单人病房的话, 要另加费用。

日本の病室は4人—6人部屋です。1人部屋に入り
たいときは別に料金がかかります。

日本的住院

在日本的医院, 照料患者的日常生活不是患者的家属
而是由护士来做。(是完全护理制)

日本の病院へ入院する

日本の病院では患者さんの日常生活の世話は患者さんの家族はし
ません。看護師がします。(完全看護システム)

猪肉 豚肉 buta niku

牛肉 牛肉 gyu niku

鸡肉 鶏肉 tori niku

蛋 卵 tamago

贝类 貝 kai

不含猪成份的食品
豚が入っていない食品
buta ga haitte inai shokuhin

因信仰的关系, 不能吃__。
主義上__は食べることができません。
shugijo__wa taberukoto ga dekimasen

因宗教信仰的关系, 不能吃__。
宗教上__は食べることができません。
shukyojo__wa taberukoto ga dekimasen

想要__。
__がほしいです。
__ga hoshi desu

我不能吃这种饮食。
この料理は食べられません。
kono ryori wa taberare masen

我是伊斯兰教徒。

わたしはムスリムです。
watashi wa musurimu desu

有使用清真食品做的饮食吗？

ハラフードを使った食事はありますか？
hararufudo o tsukatta shokuji wa arimasu ka?
ハラフード: イスラム教の戒律にしたがって処理された食品のこと。

我是纯绝对素食主义者。

わたしはヴィーガンです。
watashi wa bigan desu

饮食可以从家里带来吗？

食事を家からもってきてもいいですか？
shokuji o ie kara motte kitemo iidesu ka?
ヴィーガン: ベジタリアンの中には卵や牛乳は食べる人もいますが、
ヴィーガンは、動物性の食物を一切取らず、蜂蜜も取りません。

有过敏。

アレルギーがあります。
arerugi ga arimasu

想要祈祷。

お祈りをしたいです。
oinori o shitai desu

可以洗淋浴吗？

シャワーに入れますか？
shawa ni haire masu ka?

必须延长签证。

ビザの延長をしなくてははいけません。
biza no encho o shinakutewa ikemasen

必须更新护照。

パスポートを更新しなくてははいけません。
pasupoto o koshin shinakutewa ikemasen



帮助信息 お役立ち情報

京都府“京都健康医疗 YOROZU 网”

京都府「京都健康医療よろずネット」

<http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/>

【対応语种：日语，英语，汉语（简体），韩语 / 朝鲜语】

【対応言語：日本語、英語、中国語（簡）、韓国・朝鮮語】



该网站可按语种和地区查找京都府内的医院、诊所和药房等。



京都府内で、言語、地域などを基に病院・診療所・薬局等を探することができるウェブページです。



住院期间大约是多少天？
どのくらい入院しますか？
donokurai nyuin shimasu ka?

可以到医院外面去吗？
病院の外に出られますか？
byoin no soto ni deraremasu ka?

住院费是多少？
入院はいくらかかりますか？
nyuin wa ikura kakarimasu ka?

可以出院了吗？
退院できますか？
taiin dekimasu ka?

什么时候可以出院？
いつ退院できますか？
itsu taiin dekimasu ka?

探视时间是几点？
お見舞いの時間はいつですか？
omimai no jikan wa itsudesu ka?

想回国治病。
国に帰って病気を治したいです。
kuni ni kaette byoki o naoshitai desu.

哪儿有卖电视卡？
テレビカードはどこで売っていますか？
terebi kado wa dokode utte imasu ka?



付款

会計
kaikei

多少钱？ いくらですか？ ikura desu ka?

因要申请保险请写（汉语 / 英语）的诊断书。

保険会社に出す（中国語/英語）の
診断書を書いてください。

hokengaisha ni dasu (chugoku go/ei go) no
shindansho o kaite kudasai



可以 できます
dekimasu

付款可以用信用卡吗？
クレジットカードは使えますか？
kurejitto kado wa tsukaemasu ka?

不可以 できません
dekimasen

この番号まで終了しています

802



付款
看完病后，带着文件夹去收
费窗口付款。在大医院等，
会在收费窗口发号。计算完
毕后会在显示屏上显示该号
码，凭该号码去收费窗口或
专用的付款机付款。

支払い
病気をみてもらった後、ファイル
をもって会計へ行き、お金をは
らいます。患者さんが多い、大き
な病院では会計で数字が書か
れた紙をくれます。会計で計算
が終わると掲示板にその数字が
光ります。紙をもって会計や機
械などでお金を払います。



帮助信息 お役立ち情報

京都市“京都市旅游指南官网（安全信息）” 京都市「Kyoto City Official Travel Guide (Safety Information)」

https://kyoto.travel/cn/traveller_kit/tools_safety

[对应语种：英语，汉语（繁体・简体），韩语 / 朝鲜语，法语，德语，西班牙语，意大利语，马来语，土耳其语，阿拉伯语，泰语，俄语]
【 対応言語：英語、中国語（繁・簡）、韓国・朝鮮語、フランス語、ドイツ語、スペイン語、イタリア語、マレー語、トルコ語、アラビア語、タイ語、ロシア語 】



该网站汇总了京都市医疗机构的信息及发生灾害、事故、失窃等紧急情况时的帮助信息。



京都市における医療機関の情報や災害・事故・盗難等の緊急時に役立つ情報等をまとめたウェブページです。



（一般財団法人） 日本医療教育財団“接诊外国患者医疗机构认证制度” （一財）日本医療教育財団「外国人患者受入れ医療機関認証制度」

<http://jmip.jme.or.jp>

[对应语种：日语，英语，汉语（简体），韩语 / 朝鲜语]
【 対応言語：日本語、英語、中国語（簡）、韓国・朝鮮語 】



该网站可查找已通过外国患者收诊体系有关认证（包括多语种就诊指南等）的医院等。



日本国内で、多言語による診療案内などの外国人患者の受入体制に関する認証を受けた病院等を探ることができるウェブページです。





帮助信息

お役立ち情報

京都府“外国人的医疗指南手册”

京都府「外国人のための医療ガイドブック」

<https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html>

[対応语种：日语，英语，汉语（简体 / 繁体），韩语 / 朝鲜语，葡萄牙语，西班牙语，法语，越南语，印尼语，泰语，阿拉伯语]

[対応言語：日本語、英語、中国語（簡・繁）、韓国朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、アラビア語]



该网站登载的指南手册汇集了日本医院等的特点及有助于进行会话的单词、会话表达方式。



日本の病院等の特徴や会話に役立つ単語・会話を集めたガイドブックを掲載したウェブページです。



京都府“京都新型冠状病毒医疗咨询中心”

京都府「きょうと新型コロナ医療相談センター」

<http://www.tabunkakyoto.org>

[対応语种：日语，英语，汉语（简体 / 繁体），韩语 / 朝鲜语，葡萄牙语，西班牙语，越南语，泰语]

[対応言語：日本語、英語、中国語（簡・繁）、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語]

在京都府停留期间，如果您疑似感染新冠病毒的话前往医疗机构就诊请先与以下窗口联系。

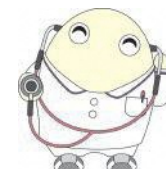
「京都新型冠状病毒医疗咨询中心」
075-414-5487, 365天24小时服务(小时服务)

※就诊时，请您务必配戴口罩。
※请向「京都新型冠状病毒医疗咨询中心」告知您是否有购买海外旅行保险。

京都府滞在中に新型コロナウイルス感染症が疑われる時には、医療機関を受診する前に以下の窓口に電話をしてください。

「きょうと新型コロナ医療相談センター」
TEL 075-414-5487、365日24時間
(ベトナム語10時～20時、タイ語9時～18時)

※受診の際には、必ずマスクの着用をお願いします。
※海外旅行保険の加入の有無について、
「きょうと新型コロナ医療相談センター」にお伝えください。





日本の医療制度

在日本，几乎所有的人都加入了公共医疗保险。
在日本居住3个月以上（预定）的**外国人**需要加入公共医疗保险。

公共医疗保险

在日本，加入保险后每月必须缴纳。保险费加入了公共保险的患者只需支付30%的医疗费。生孩子，矫正牙齿，美容整形，交通事故等不属于公共保险范围，必须支付全部费用。

加入方法

在日本居住3个月以上的人需要加入健康保险。加入时，带了居留卡（在留カード）或特别永久居民证前往市区町村的国民健康保险课等办理。在公司工作的人在所在公司办理。

民间的保险 海外旅行保险

可以在本国或日本加入。一般是先支付全额医疗费给医院，然后向保险公司提交资料申请理赔，由保险公司退款。

- ・各保险公司的手续有所不同。务必向所加入的保险公司进行确认。
- ・在日本也可以加入。有面向外国人和留学生的医疗保险。
- ・向保险公司要求付款时，通常需要提交“医师诊断书”。需要提交哪些资料，请务必向所加入的保险公司确认。

* 资料是用日语写的。日语以外的资料，有时医院无法提供。那样的话，必须要委托翻译公司等翻译（收费的）。还有，翻译资料上要写上与原文相符的字句和翻译人的签名。

未加入保险、保险外诊疗 （自由诊疗）

未加入保险时，接受了无法使用保险的医疗服务时，医疗费全额自行负担。

没有加入保险也可使用的制度

即使没有加入日本的保险，也可以利用“儿童预防接种”，“治疗结核等医药费”，“对孕妇的公家支援”“残障儿童医疗费”的支援制度。详细情况请向就诊的医院咨询。

持“妊娠届”（妊娠报告书）去市町村政府，可领取“母子健康手册”，“育儿家庭的健康指南”及孕妇健康诊断免费券。有的地方可以领到英语、汉语、韩语 / 朝鲜语的多种语言母子手册。



日本の医療について

日本では、ほとんどの人が**公的医療保険**（こうてきいりょうほけん）に入っています。日本に3ヶ月以上住んでいる外国人は**公的医療保険**に入ります。

公的医療保険 （こうてきいりょうほけん）

日本では保険（ほけん）に入ると保険料（ほけんりょう）を毎月払う必要があります。公的医療保険（こうてきいりょうほけん）に入っていると、患者さんが払う医療費は30%となります。しかし赤ちゃんをうむとき、交通事故、歯のならびをきれいにすると、美容整形（びようせいけい）などは公的医療保険（こうてきいりょうほけん）は使えません。患者さんがすべての医療費を払います。

保険（ほけん）に入る方法

日本に3ヶ月以上住む人は健康保険（けんこうほけん）に入ります。在留カードか特別永住者証明書を持って市区町村（しくちょうそん）の国民健康保険課（こくみんけんこうほけんか）・保険年金課（ほけんねんきんか）などで手続きをします。会社で働いている人は会社で手続きをします。

民間の保険 海外旅行保険

自分の国か日本で保険（ほけん）に入ることができます。普通は病院で医療費をすべて払い、後から保険（ほけん）会社へ書類を出してお金を返してもらいます。

- ・手続きは保険会社（ほけんがいしゃ）によって違います。自分の入っている保険（ほけん）会社に聞いてみてください。
- ・日本でも民間の保険（ほけん）に入れます。日本に住んでいる外国人や留学生のための保険（ほけん）があります。
- ・手続きをする時に「医師の診断書」などを出します。どんな書類が必要かは、自分の入っている保険会社（ほけんがいしゃ）に聞いてください。

書類は日本語で書いてあります。日本語以外の書類は、病院ではつくれないことがあります。その時は翻訳会社などに翻訳を依頼します（別にお金が必要です）。翻訳した書類に「日本語の書類と同じことが書いてあります。」という翻訳した人などのサインが必要です。

保険に入っていないとき、 保険を使えない医療を受けたとき

保険に入っていないとき、保険を使えない医療を受けたとき医療費は全部自分で払います。

保険に入っていないなくても使える医療制度

日本の保険（ほけん）に入っていないなくても「子どもが予防接種（よぼうせっしゅ）をうける」、「結核（けっかく）などの病気をなおす」、「体に障がいのある子ども、治すのが難しい病気がある子ども医療費（いりょうひ）」、「赤ちゃんをうむお母さんを助ける」制度を使うことができます。くわしくは受けた病院で聞いてください。

病院で「妊娠届」（にんしんとどけ）をもらい市役所（しやくしょ）に持っていき「母子健康手帳（ほしけんこうてちょう）」、「子育て家庭のための健康ガイド」と無料で健康診断（健診）（けんこうしんだん・けんしん）が受けられる券をもらうことができます。英語、中国語、韓国語の多言語の母子手帳を発行しているところもあります。



日本の医院

在日本,凡是有门诊的医疗机构都可以去看病。
可以根据自己的情况选择合适的医院。

诊疗所・clinic

感冒或症状较轻的疾病,在家继续接受治疗的时候看的医疗院。
可以为您诊断是否严重的疾病,是否需要住院。

请选一位“经常就诊的医生”(家庭医生)

所谓经常就诊的医生,就是指掌握您的体质和病历、健康状况,除了看病外,也包括保健健康咨询,离家近的私人医院或诊所的医生。平常对您的状况有着详细的了解,紧急情况时可以作出合适的治疗。治疗有困难时可以出具介绍信,把您介绍给专门医生、专门医院。

寻找京都的医院→请参看“帮助信息”P16

医院

公立医院·医疗中心
日本红十字医院等

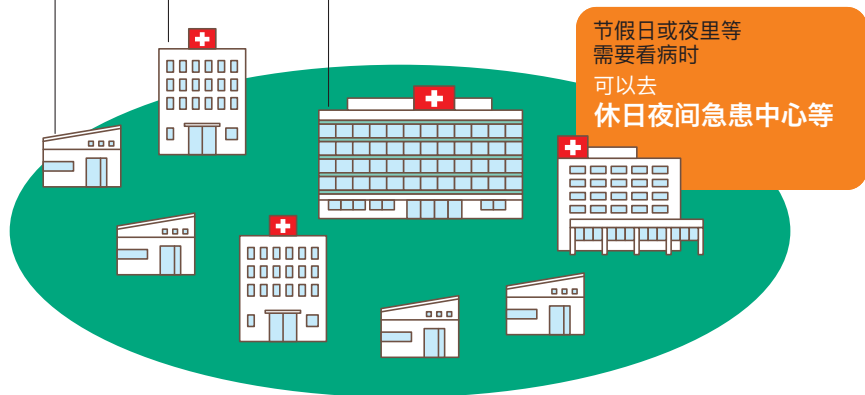
需要接受详细检查和治疗,手术等时。

没有诊疗所或clinic的介绍信时,有的医院(200张病床以上的医院),除医疗费外,还要收选定疗养费。但是,如果诊疗所或clinic写了“介绍信”的话,可以不用缴选定疗养费。一般是5,000~10,000日元左右,各医院收费有所不同。

需要在大学附属医院·国立癌中心
国立循环器中心等

接受尖端先进医疗的时候

节假日或夜里等
需要看病时
可以去
休日夜间急患中心等



日本の病院

日本ではどの病院でも病気をみてもらうことができます。
自分の状況にあわせて病院を決めましょう。

診療所・クリニック

かぜや軽い病気のとき、自分の家から病院に行きま
す。軽い病気が入院が必要
な病気がどうかをみてくれ
ます。

あなたの「かかりつけ医(かかりつけい)」「ホームドクター(ほーむどくたー)」を決めておきましょう。

「かかりつけ医」とは、あなたの身体や病気のことをよく知っていて、病気を診てくれたり、健康についてアドバイスしてくれる近くのお医者さんのことです。あなたのことをよく知っているので困ったときにサポートしてくれます。専門の病院で診てもらった方がよいときには、「紹介状(しょうかいじょう)」を出してくれます。

京都の病院を探す→「お役立ち情報P16参照」

病院

公立病院·医療センター·
日本赤十字病院など

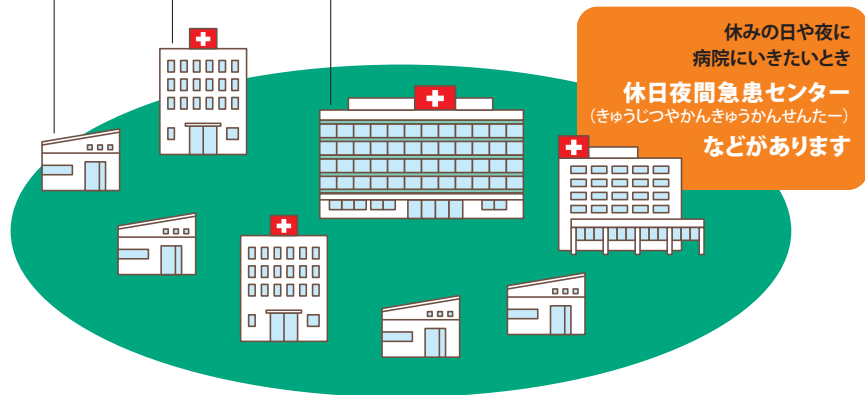
細かい検査や治療、手術
などが必要な時。

診療所やクリニックの「紹介状」がない人は、医療費(いりょうひ)とは別にお金がかかる病院があります。(入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行くとき)料金は5,000円~10,000円で、病院によってかわります。診療所やクリニックで「紹介状」書いてもらうと、このお金はかかりません。

大学病院·
国立がんセンター·
国立循環器センターなど

高度先端医療を受けるとき

休みの日や夜に
病院にいきたいとき
休日夜間急患センター
(きゅうじつやかんきゅうかんせんたー)
などがあります



医療者問診 (病院の人が使う会話)

医疗人员使用的详细问诊

発症時期

その症状はいつから始まりましたか？
那个症状是从什么时候开始的？

__時間前から 从__小时前开始的
 __日前から 从__天前开始的
 __週間前から 从__周前开始的
 __ヶ月前から 从__个月前开始的
 __年前から 从__年前开始的
 生まれたときから 从出生时开始的

発症頻度

その症状はどのくらいの頻度で起こりますか？
那个症状经常发生吗？

いつも 经常发作
 きゅうに 突然发作
 ときどき 有时发作
 1時間に__回 一个小时约__次
 1日に__回 一天约__次
 週に__回 一周约__次
 月に__回 一个月约__次
 年に__回 一年约__次

持続頻度

その症状はどのくらい続きますか？
那个症状大约持续多长时间？

__分間くらい 大约__分钟
 __時間くらい 大约__小时
 __日くらい 大约__天
 __週間くらい 大约__周
 __ヶ月くらい 大约__个月
 __年くらい 大约__年

日内変動の有無

1日の内、その症状が起こる時間は決まっていますか？
在1天内,那个症状发生的时间固定吗？

はい 固定 いいえ 不固定

日内変動の時間帯

それはいつごろですか？
那是大约什么时候？

朝 早上
 昼 白天
 夕方 傍晚
 夜 晚上
 __時頃 大约__点钟

症状部位の固定の有無

いつも同じところにその症状はありますか？
总是在同样的地方出现那个症状吗？

はい 是的 いいえ 不是

その他
症状の有無

他に症状はありますか？
还有其他的症状吗？

はい 有 いいえ 没有

アナムネーゼ

既往病史

何歳ですか？
您多大年纪？

生年月日を教えてください
请告诉我您的出生年月日

いつもつながる連絡先を教えてください
请告诉我您的紧急联络方式

夫 丈夫 妻 妻子 家族 家属 父 父亲 母 母亲 子ども 子女
 兄 哥哥 弟 弟弟 姉 姐姐 妹 妹妹

タバコを吸いますか？ 吸烟吗？ 吸います 吸烟 禁煙中 戒烟中 吸いません 不吸

一日何本吸いますか？
大概一天吸多少支？

お酒を飲みますか？
饮酒吗？

どのくらいお酒を飲みますか？
大概喝多少？

1日__杯
1天__杯

1週間__杯
1周__杯

1ヶ月__杯
1个月__杯

今飲んでいる薬はありますか？
现在有没有在服药？

今までどんな病気にかかりましたか？
过去得过什么病？

心臓病 心脏病 肝臓病 肝脏病 腎臓病 肾脏病 肺の病気 肺病 胃腸の病気 肠胃病

高血圧 高血压 糖尿病 糖尿病

脳卒中 中风 喘息 哮喘

フェイススケール 疼痛级别

